Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który zaś kolwiek zgorszyłby jednego z małych tych wierzących we Mnie jest korzystne mu aby zostałby zawieszony kamień młyński ośli na szyi jego i zostałby utopiony w głębinie morza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto zaś zrazi\* jednego z tych małych, wierzących we Mnie, korzystniej byłoby dla niego, gdyby mu zawieszono u szyi ośli kamień młyński\*\* \*\*\* i utopiono (go) w głębi morza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który zaś przywiódłby do obrazy jednego (z) małych tych wierzących we mnie, jest pożyteczne mu, żeby zawieszony został kamień młyński ośli wokół szyi jego i utopiony został na przestworzu morza. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który- zaś kolwiek zgorszyłby jednego (z) małych tych wierzących we Mnie jest korzystne mu aby zostałby zawieszony kamień młyński ośli na szyi jego i zostałby utopiony w głębinie morza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kto się przyczyni do upadku jednego z tych małych, którzy wierzą we Mnie, lepiej by mu było, aby u jego szyi zawiesić kamień młyński i utopić go w głębi morza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto zaś zgorszy jednego z tych małych, którzy we mnie wierzą, lepiej byłoby dla niego, gdyby zawieszono mu u szyi kamień młyński i utopiono go w morskiej głębinie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto by zaś zgorszył jednego z tych małych, którzy we mię wierzą, pożyteczniej by mu było, aby zawieszony był kamień młyński na szyi jego, a utopiony był w głębokości morskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kto by zgorszył jednego z tych małych, którzy w mię wierzą, lepiej mu, aby zawieszono kamień młyński u szyje jego i zatopiono w głębokości morskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz kto by się stał powodem grzechu dla jednego z tych małych, którzy wierzą we Mnie, temu byłoby lepiej kamień młyński zawiesić u szyi i utopić go w głębi morza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto zaś zgorszy jednego z tych małych, którzy wierzą we mnie, lepiej będzie dla niego, aby mu zawieszono u szyi kamień młyński i utopiono go w głębi morza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś ktoś zgorszyłby jednego z tych najmniejszych, którzy wierzą we Mnie, byłoby lepiej dla niego, aby zawieszono mu u szyi kamień młyński i wrzucono go w morską głębinę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale jeśli ktoś byłby przyczyną upadku jednego z tych małych, którzy wierzą we Mnie, lepiej byłoby dla niego, aby mu zawieszono kamień młyński na szyi i utopiono w głębinie morskiej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli natomiast ktoś zgorszy jednego z tych małych, wierzących we mnie, lepiej by było dla niego, aby mu wielki kamień od żaren zawieszono u szyi i utopiono w głębinie morza. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale temu, kto podważa wiarę we mnie u prostodusznych ludzi, należałoby przywiązać kamień młyński do szyi i utopić go na głębokiej wodzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kto by doprowadził do złego jednego z tych maluczkich, którzy we Mnie wierzą, lepiej dla niego, aby zawieszono mu na szyi kamień młyński i utopiono w głębokościach morza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А хто спокусить одного з тих малих, що вірують у Мене, тому краще повісити ослячі жорна на шию і бути втопленим у морській глибині. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Który zaś by zaprowadziłby do pułapki jednego z małych tych właśnie, tych wtwierdzających jako do rzeczywistości do mnie, korzystnie przynosi do razem jemu aby zostałby zawieszony młyński kamień ośli wkoło w szyję jego i zostałby odgórnie pogrążony w topieli w pełnym zalewisku morza.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kto by zgorszył jednego z tych małych, którzy we mnie wierzą, pożyteczniej by mu było, aby na jego szyi został zawieszony kamień młyński, i by został utopiony w głębinie morza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a kto usidli jedno z tych małych, które mi ufają, lepiej byłoby dla niego, żeby sobie zawiesił kamień młyński u szyi i utopił się na otwartym morzu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale kto by zgorszył jednego z tych małych, którzy wierzą we mnie, pożyteczniej byłoby dla niego, żeby mu zawieszono u szyi kamień młyński, jaki bywa obracany przez osła, i utopiono go w szerokim, otwartym morzu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz jeśli z czyjegoś powodu upadnie choćby jeden z najmniejszych moich uczniów, to lepiej byłoby, aby takiemu człowiekowi przywiązano do szyi kamień młyński i utopiono go w morzu. |

1. 1) <x>530 8:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o wierzchni kamień młyński obracany przez osła (<x>470 18:6</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 9:42</x>; <x>490 17:2</x> [↑](#footnote-ref-4)